

Где затерялись *вдова* с *дочерью*?

Ольга Павловна Ермакова, Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского (Россия, Калуга), olga_ermakova.kaluga@mail.ru

DOI: 10.31857/S013161170007626-7

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются некоторые значения имен лиц женского пола, которые употреблялись в XIX и XX веках и встречаются в настоящее время, но редко отражаются толковыми словарями.

Так, у производных слов со значением женскости, употреблявшихся в XIX веке и ранее, значение ‘жена того, кто назван производящей основой’: *генеральша* — ‘жена генерала’, *докторша* — ‘жена доктора’ и т. п., не сопровождается в словарях значением ‘вдова’, хотя вдовы генералов, майоров, предводителей и т. д. по-прежнему назывались *генеральшами*, *майоршами*, *предводительшами* и т. п. В разговорной речи и в языке художественной литературы значение ‘вдова’ встречалось и у женщин «нечиновных».

Наблюдения, касающиеся употребления слова *солдатка*, обнаруживают идеологические мотивы, определяющие фиксацию значения ‘вдова’ у этого слова в толковых словарях.

Значение ‘дочь’ нередко совмещается со значением ‘жена’ у разных названий лиц женского пола. Но словарями такое совмещение в русском языке отмечено лишь у слов *баронесса*, *графиня*, *герцогиня* и — неожиданно — у слова *мельничиха*.

Это некоторый фрагмент общей проблемы отражения словарями слов и значений, употребляющихся в языке художественной литературы и разговорной речи.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексическое значение, толковый словарь, разговорная речь, язык художественной литературы, феминитивы, употребление в речи

для цитирования: Ермакова О. П. Где затерялись *вдова* с *дочерью*? // Русская речь. 2019. № 6. С. 73–81. DOI: 10.31857/S013161170007626-7.

From the History of the Russian Language

Where *Daughter* and *Widow* are Hidden?

Olga P. Ermakova, Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski (Russia, Kaluga),
olga_ermakova.kaluga@mail.ru

ABSTRACT: The article examines meanings of nouns relating to female persons that were in use in 19th and 20th centuries and are still encountered nowadays but are rarely included in dictionaries.

Female derivatives that were in use in 19th century and earlier are usually supplied with the meaning ‘wife of the person indicated by the producing word’, e.g. *general’sha* — ‘general’s wife’, *doktorsha* — ‘doctor’s wife’, even though widows of generals, majors and marshals of nobility were still called *general’sha*, *mayorsha* and *predvoditel’sha*.

In colloquial speech and literary language the meaning ‘widow’ did not necessarily apply widows of officials.

The authors investigated usages of *soldatka* (‘soldier’s wife or widow’) and uncovered ideological motives that explain the presence of the meaning ‘widow’ in explanatory dictionaries.

The meaning ‘daughter’ is often combined with the meaning ‘wife’ when we look at nouns that relate to female persons. However, in Russian dictionaries (only in the *Great Academic Dictionary* and the *Small Academic Dictionary*) such a combination is recorded only for words *baronessa* [baroness], *grafinya* [countess], *gertsoginya* [duchess] and, somewhat unexpectedly, *mel’nichikha* (‘miller’s daughter or wife’).

This work represents a fragment of the general problem of how words and their meanings should be reflected in dictionaries — both in colloquial speech and literary language.

KEYWORDS: lexical meaning, explanatory dictionary, colloquial speech, literary language, feminitives, speech use

FOR CITATION: Ermakova O. P. Where *daughter* and *widow* are hidden? Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 6. Pp. 73–81. DOI: 10.31857/S013161170007626-7.

Известно, что образования типа *генеральша*, *аптекарьша* широко употреблялись в русском языке XIX века (и раньше) со значением 'жена...'. Ср.: в XIX веке значительно продуктивнее, чем в современном языке, было обозначение женщин по чину, должности, званию или роду занятий мужа [Очерки по исторической грамматике... 1964: 80]. Но в словарях не отмечено их употребление со значением 'вдова...'. Единственный случай: в словаре Ушакова слово *офицерша* толкуется как 'жена или вдова офицера'.

Однако в разговорной речи и в языке художественной литературы это значение встречалось нередко не только у слов *генеральша*, *капитанша*, но и у *дворничиха*, *рыбачка*, *морячка*, *докторша* и др.

Вдовы генералов, офицеров, капитанов, председателей правления и т. д. по-прежнему назывались *генеральша*, *майорша*, *председательша*, *капитанша* или *морячка*, *рыбачка*, *докторша* и т. д. Вот ряд примеров, где речь явно идет о вдовах:

Мать ее, **майорша**, была бедная женщина и жила на квартире у дяди (Ф. Решетников. Между людьми); Пришла старуха-**капитанша** с медальоном покойного мужа (Ф. Достоевский. Дневник писателя); ...Я должен у вдовы, у **докторши** крестить (А. Грибоедов. Горь от ума); В этот день вдова предводителя Любовь Петровна служит по усопшем имениннике панихиду (А. Чехов. У **предводительши**); Голубчик, миленький, сейчас **баронесса** Шеплинг начнет тебе рассказывать, что... мы с мамой неблагодарные, не благодарим ее за прежние благодеяния теперь, когда она впала в бедность; ...А когда увидишь **генеральшу** Жеребчикову, то не смейся над ней, голубчик! Она такая несчастная! (А. Чехов. Оба лучше); ...**Губернаторша** прыгала с необыкновенным усердием, так что я сам был тронут ее любовью к покойному мужу (О. Сенковский. Сентиментальное путешествие на гору Этну); Мать его **капитанша**, без году дворянка... только годик покойный не дотянул (П. Лажечников. Оккупированная); Просительница, **штабс-капитанша** Калинина, просила о невозможном и бестолковом... (Л. Толстой. Анна Каренина).

Значение ‘вдова того, кто назван производящей основой’ встречается также в XX веке и в настоящее время. Ср.:

*Впрочем, **прокурориша** была замечательно умная женщина и, между нами сказать, знала дела не хуже покойного прокурора (М. Жукова. Дача на Петербургской дороге); Рыдала фламандская **рыбачка**, с тоскою глядя в море, поглотившее ее моряка (А. Веселый. Россия, кровью умытая); Паша была **солдаткой**, муж ее пропал без вести еще в начале войны (И. Кремлев. Большевики); А в поезде едут **солдаты**. Едут, чтобы в Маньчжурии их убили, а жены остались **солдатками** (С. Сартаков. Хребты Саянские). — У нас рядом **адмиральши** живет // — Разве бывают женщины-адмиралы? — Да она **вдова** / у нее муж был адмирал // [Земская 1992: 148].*

Некоторые замечания требуется, на мой взгляд, сделать о слове *солдатка*. Оно употреблялось на Руси с XVIII века со значением ‘жена’ или ‘вдова’ — солдата (второе значение словари не отмечали).

В советское время это слово не употреблялось, поскольку породившее его *солдат* было заменено словом *красноармеец*. Ср.:

— Как живешь, солдат? — Парень смутился. В то время в нашей армии обращение «солдат» было не принято. Говорили: «боец», «красноармеец» (А. Бек. Волоколамское шоссе). Соответственно появилось и слово *красноармейка*.

Ср.: **Красноармейка**. 1. разг. Женск. к красноармейцу; 2. Жена красноармейца. *Вечером в избе у Прасковьи было собрание: сошлись **вдовы-красноармейки*** (А. Неверов. Головка) (БАС).

Оно, по-видимому, было не очень употребительно (текстовых примеров встретилось всего четыре) и недолговечно. Приведу некоторые примеры.

*Ее он спросил, не **красноармейка** ли она...* (В. Гельфанд. Дневники 1941–1943 гг.); **Красноармейка**. *С красной звездой на рукаве в освободительный бой я иду* (А. Баркова. Красноармейка. 1921).

В XIX веке слово *солдатка* широко употреблялось, но обросло отрицательными коннотациями из-за положения женщин, долгое время остающихся без мужей.

*«В солдаты будут поступать холостые люди, с чем вместе прекратится существование класса **солдаток**, столь тягостное для общества»* (А. Бутковский. Опыт о народном богатстве или о началах политической экономии. 1847).

Слово *солдатка*, как нетрудно заметить по произведениям литературы первой половины XIX века, было почти синонимом слова «проститутка» (коллективный. Форум: Война 1812 г.).

Текстовые примеры разных лет иллюстрируют отношение к солдаткам, которое и укрепляло отрицательные коннотации у слова: *солдатка* — ‘до-

ступная женщина'. Ср.: *Вы, господин, в женском не нуждается? — Тут солдатка* (М. Горький. Жизнь Клима Самгина); *Тожe, поди, нелегко жить четыре-то года без мужа. Солдатка...* Известно, какие они, *солдатки-то* (А. Куприн. Ночная смена); *...Мне, напротив, надо, чтобы только здоровая, да поменьше хлопот — солдатка или эдак...* (Л. Толстой. Дьявол); *Солдатка* не вдова, не мужняя жена; Солдатским ребятам вся деревня отец [Даль 1995].

В словаре Ушакова слово *солдат* толкуется так: **СОЛДА́Т**, ... 1. Рядовой военнoслужащий, первоначально, вольнонаемный (*дореволюц., загр.*). Соответственно: **СОЛДА́ТКА**, -и, ж. Женщина (обычно о крестьянке), муж которой служит в солдатах [Ушаков (ред.) 1935–1940]. При этом слове нет помет (*дореволюц., загр.*), но это как бы само собой разумелось.

Однако при этом в словаре Ушакова не отмечается значение 'вдова солдата', хотя в XIX веке оно было вполне употребительным.

Во время Отечественной войны слово *солдатка* в крестьянской среде, видимо, стало возрождаться (если доверять свидетельству К. Симонова):

*Ты помнишь, Алеша, дороги Смоленщины,
Как шли бесконечные злые дожди,
Как кринки несли нам усталые женщины,
Прижав, как детей, от дождя их к груди,
Как слезы они вытирали украдкой,
Как вслед нам шептали: «Господь вас спаси!»
И снова себя называли солдатками,
Как встарь повелось на великой Руси.*

(К. Симонов. Алексею Суркову)

После войны в художественной литературе слово *солдатка* со значением 'вдова' употреблялось довольно активно. Ср.: *Солдатская вдова, солдатка, второго мужа не нашла* (Б. Слуцкий. Оказывается, война...); *Агриппина Землянко, вдова-солдатка, покалеченная бугаем, ходила за панскими коровами* (В. Осева. Динка прощается с детством).

Отмечено значение 'вдова' у слова *солдатка* в БАС, как употребление. В дальнейшем ни в [Евгеньева (ред.) 1981–1984] (далее — МАС), ни в разных изданиях словаря С. И. Ожегова, С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, ни словаре Н. Ю. Шведовой 2008 г. *солдатки-вдовы* нет (см. [Евгеньева (ред.) 1981–1984], [Ожегов, Шведова 1992], [Шведова 2008]).

В настоящее время это значение «возродилось», но как *устар.*

См.: *Солдатка* — (*устар.*) Жена или вдова солдата (обычно о жене солдата, ушедшего на войну) (Викисловарь); *Солдатка* — (*устар.*) Жена или вдова солдата — употребление на Руси в XVII веке (*разг.*) (Википедия).

Многие из приведенных и аналогичных слов сейчас употребляются как функциональные имена. Так, *докторша* сейчас активно употребляется в разговорной речи (правда, преимущественно москвичей) со значением 'женщина-врач'. Аналогично — *аптекарьша*, *адвокатша* и др.

Ср.: *Вчера ходила к своей докторше, она на УЗИ послала* (Запись устной речи). Замечу, однако, что это несколько «ущербная» номинация: в функции обращения к врачу она не используется.

Но в художественной литературе значение 'жена доктора' может быть «реанимировано». Например: *Мы сами слышали, как докторша говорила мужу: «Когда ты задержался у больного, я всю ночь ждала, не заскрипели ли ступеньки»* (Е. Шварц. Снежная королева).

Значение 'дочь' того, кто назван производящим словом, в русском языке специального обозначения не имеет. Есть несколько слов, называющих незамужнюю дочь титулованных или чиновных родителей: *княжна*, *королевна*, *царевна* (еще — нетитулованная *поповна*).

Но значение 'дочь' нередко совмещается со значением 'жена' у разных названий лиц женского пола. Такое совмещение в русском языке отмечено некоторыми словарями (БАС и МАС) у слов *баронесса*, *графиня*, *герцогиня*, а также у слова *мельничиха*.

Ср.: **ГРАФИНЯ**, -и, ж. Жена или дочь графа (МАС). В других словарях значение 'дочь' у приведенных слов или не отмечается [Ушаков 1935–1940], или отмечается выборочно. В словаре 1847 года это значение отмечено у слов *баронесса* и *графиня*, в словаре В. И. Даля — только у слова *баронесса*. В дальнейшем словари толкуют их как 'женское к...' или 'жена'.

В XIX веке значение 'дочь' у слова *графиня* встречалось довольно регулярно. Ср.: *За несколько дней до свадьбы Берг вошел рано утром в кабинет к графу и с приятной улыбкой почтительно попросил будущего тестя объявить ему, что будет дано за графиней Верой* (Л. Толстой. Война и мир). *Передай графине Ростовой, что она была и есть совершенно свободна и что я желаю ей всего наилучшего* [князь Андрей о Наташе Ростовской] (там же).

У других наименований лиц значение 'дочь' не отмечается словарями. Исключение здесь составляет слово *мельничиха*, которое (только в БАС и МАС) толкуется с включением компонента 'дочь'.

Ср.: **МЕЛЬНИЧИХА**, -и, ж. Разг. Жена или дочь мельника (МАС). Другие словари фиксируют значение: 'женское к мельник или жена мельника' (словарь 1847 г., словарь Даля, словарь Ушакова, словарь Шведовой), хотя в текстах XIX и XX веков значение 'дочь' встречается.

Ср.: *Ведь мельничиха здесь. Скорее выведи ее* (А. Пушкин. Русалка) [князь говорит о дочери мельника, которую он покинул]; *А у мельника была дочка такая красивая дивчина... Полюбилась эта мельничиха Опанасу* (А. Ку-

прин. Лесная глушь). Ср. также название вокального цикла Ф. Шуберта «Прекрасная мельничиха», где речь идет о дочери мельника, но без знания текста это значение не очевидно.

В немецком языке словари не отмечают в слове Müllerin значение ‘дочь мельника’, но такое употребление, наверное, было, а может быть, и есть.

Наблюдения показывают, что значение ‘дочь’ у разных имен со значением женскости встречалось в разговорной речи, отраженной в художественной литературе XIX века, и встречается в настоящее время.

Купца расстреляли, а семью сослали в Сибирь... Бывшая купеческая дочь с трудом нашла место родного дома. ...Купчихи той больше никто никогда не видел, про няню уж и забыли вспоминать... (Блоги 2018); *Случилось так, что начала бывать у нас эта самая Марго. Она дочь майора Силина... Эта юная майориша продолжает бывать у вас? — спросила она [госпожа Тучкова. — О. Е.] тоном судьбы* (Б. Окуджава. Путешествие дилетантов); *А, да ты генеральшиа?* [у девочки — отец генерал. — О. Е.] (Запись устной речи). *Тут неподалеку трактир держит один мужик. Там есть молоденькая трактирищица. — Жена? — Нет, дочка. Жены нету* (Блоги). *В это время пришла наша молочница со своей девочкой... Бегу, хочу сорвать цветок. Вдруг вижу, стоит между цветами маленькая молочница и глаза у нее широко раскрыты* (В. Новицкая. Хорошо жить на свете! 1912).

Слово *солдатка* в значении ‘дочь солдата’ мне не встретилось, но, конечно, могло употребляться.

Существовало и существует слово *солдатенок*. По аналогии со словами *ребенок, котенок, лисенок* и т. п. оно должно бы называть незрелое существо безотносительно к полу. Но называет ребенка мужского пола. Отмечено оно только в словаре 1847 г. со значением ‘малолетний сын солдата’. В художественной литературе XIX века *солдатенок* — это ‘молодой, неопытный солдат’. Ср.: — *Ах ты, мальчишка, щенок! Солдатенок — смеешь меня... лейтенанта... — задыхаясь, проговорил Капитон Иваныч* (Е. Салиас. На Москве); — *Я его давно замечал, — сказал другой. — Да что, солдатенок* (Л. Толстой. Война и мир). В рассказе Ч. Айтматова «Солдатенок» речь идет о мальчике. Это, очевидно, единственный случай, когда нейтральный по отношению к полу суффикс *-енок* выражает значение мужского пола в соответствии с грамматическим родом.

Возможно, в отдельных случаях у слова *солдатенок* нет явного значения ‘мальчик’ (просто ‘ребенок’), но значение ‘дочь’ там усмотреть трудно.

И останутся тогда —

Домовина-хатка,

Солдатенок-сирота,

Вдовушка-солдатка (И. Сельвинский. Казачья колыбельная песня. 1943).

Приведенные наблюдения показывают различную судьбу *вдовы* и *дочери*: в настоящее время напоминание о вдове у женских наименований содержится в Википедии, но дочери нет даже там.

Основная мысль нашей статьи такая.

Значения, которые встречаются в текстах художественной литературы XIX–XX веков и в настоящее время, но не отмечены словарями, могут потеряться. ‘Вдова’ и ‘дочь’, на наш взгляд, заслуживают упоминания словарями, в некоторых случаях с пометой *устар.*, но не всегда.

Литература

- БАС — Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950–1965.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1955.
- Евгеньева А. П. (ред.). Словарь русского языка. В 4 т. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.
- Земская Е. А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992. 224 с.
- Крысин Л. П. (ред.). Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1–2. М.: Языки славянской культуры, 2014–2017.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992. 660 с.
- Очерки по исторической грамматике русского литературного языка. Изменения в словообразовании и формах существительного и прилагательного в русском литературном языке XIX в. М.: Наука, 1964. 600 с.
- Панов М. В. (ред.). Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского языка. М.: Наука, 1968. 185 с.
- Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской академии наук. В 4 т., 2-е изд. СПб.: Типогр. Имп. Академии наук. 1867.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия», 1935–1940.
- Шведова Н. Ю. (ред.). Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М.: Азбуковник, 2008. 956 с.

References

- BAS — *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. V 17 tomakh* [Dictionary of modern Russian literary language]. Vol. 2. Moscow–Leningrad. Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1951.

- Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. V 4 t.* [Explanatory dictionary of live Great Russian language]. Moscow, Izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ. 1955.
- Evgen'eva A. P. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka v 4 t., 2 izd.* [Dictionary of the Russian language in 4 vols. 2nd edition]. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1981–1984.
- Krysin L. P. (ed.) *Tolkovyi slovar' russkoi razgovornoj rechi* [Explanatory dictionary of Russian everyday speech (ed. by L. P. Krysin)], issue 1–2, Moscow, Yazyki Slavyanskoi Kul'tury Publ. 2014, 2017.
- Ocherki po istoricheskoi grammatike russkogo literaturnogo yazyka. Izmeneniya v slovoobrazovanii i formakh sushchestvitel'nogo i prilagatel'nogo v russkom literaturnom yazyke XIX v.* [Essays on the historical grammar of the Russian literary language. Changes in word formation and forms of noun and adjective in the Russian literary language of XIX century]. Moscow, Nauka Publ, 1964. 600 p.
- Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Az Publ., 1992. 660 p.
- Panov M. V. (ed.). *Russkii yazyk i sovetskoe obshchestvo. Slovoobrazovanie sovremennogo russkogo yazyka* [Russian language and Soviet society. Word formation of the modern Russian language]. Moscow, Nauka Publ., 1968. 185 p.
- Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov* [Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2008. 956 p.
- Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. AN SSSR, Russian language Institute. Moscow–Leningrad, 1950–1965. Vol. 14. 1963.
- Slovar' tserkovno-slavyanskogo i russkogo yazyka, sostavlennyy vtorym otdeleniem Imperatorskoi akademii nauk. V 4 t., 2-e izd.* [Dictionary of Church Slavonic and Russian language, compiled by the second branch of the Imperial Academy of Sciences. In 4 vols. 2nd ed.]. Sankt-Petersburg, Tipogr. Imp. Akademii nauk Publ. 1867.
- Ushakov D. N. (ed.). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka. V 4-kh tomakh* [Explanatory dictionary of Russian language in 4 vols.]. Moscow, Gosudarstvennyi institut "Sovetskaya entsiklopediya" Publ., 1935–1940.
- Zemskaya E. A. *Slovoobrazovanie kak deyatel'nost'* [Word formation as an activity]. Moscow, Nauka Publ., 1992. 224 p.